

Qui es-tu ? (Who are you?)

Vun him ya ?

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_26_(Yargun)_qui_es_tu

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *zu ttvar Fat'ima ya*
1SG.GEN name Fatima COP
'Je m'appelle Fatima.'
- (2) *zun lezgi ya*
1SG Lezgi COP
'Je suis lezgi.'
- (3) *zu qanni c'üc'üd yis ya*
1SG.GEN twenty=ADD nineteen year COP
'J'ai 39 ans.'
- (4) *zun ğül-ü gala*
1SG husband-OBL(SUB/POST) be.behind
'Je suis mariée.'
- (5) *za-z ppud ayal ava q've gada-ni sa ruş*
1SG.OBL-DAT three child be.in two son=ADD one daughter
'J'ai trois enfants, deux fils et une fille.'
- (6) *zu ayal-ar hele ğoççi-zma*
1SG.GEN child-PL yet small-PRS.CONT
'Mes enfants sont encore petits.'
- (7) *çun Yargun-da-l yaşamiş je-zva*
2PL Yargun-OBL-SUP live_VN become.IPFV-PRS
'Nous habitons à Yargun.'
- (8) *ji k'val-ar xür-ü-n yuq'v-ni yuq'v-a-l ala*
2PL.GEN house-PL village-OBL-GEN middle=ADD middle-OBL-SUP be.on
'Notre maison se trouve au milieu du village.'
- (9) *k'val-i-n ppatta-v sa vir gva*
house-OBL-GEN side.OBL-AD one lake be.near
'Il y a un lac à côté de la maison.'
- (10) *çna verç-er p'at'-ar řařterxan-ar xü-zva*
2PL.ERG hen-PL duck-PL turkey-PL keep.IPFV/MAS-PRS
'Nous élevons des poules, des canards et des dindes.'
- (11) *ça-z kkal-ar xipper c'eh-er-ni ava*
2PL.OBL-DAT cow-PL sheep.PL goat-PL=ADD be.in
'Nous avons aussi des vaches, des moutons et des chèvres.'

- (12) *habri ça-z nek nisi şur ğeri is-ar gu-zva*
 they.ERG 2PL.OBL-DAT milk cheese curd butter wool-PL give.IPFV/MAS-PRS
 ‘Ils nous donnent du lait, du fromage, de la caillebotte, du beurre et de la laine.’
- (13) *ça-z sa şumud sal ava*
 2PL.OBL-DAT one how_many garden be.in
 ‘Nous avons quelques jardins.’
- (14) *abri-kaa sa-d k'val-i-n qulu gala*
 those.OBL-SUB/POSTEL one-SBST house-OBL-GEN behind be.behind
 ‘L’un d’eux se trouve derrière la maison.’
- (15) *çna ana çiç'ag-ar serkker neqi-yar kkazar-ar cca-da*
 2PL.ERG there.IN onion-PL garlic.PL strawberry-PL carrot-PL plant.PFV/IPFV-EVT
 ‘Nous y cultivons des oignons, de l’ail, des fraises et des carottes.’
- (16) *xür-ü-n qerex-d-a-ğ sa vac'avaxh-zva*
 village-OBL-GEN side-OBL-IN-EL one river flow-PRS
 ‘Une rivière coule le long de la lisière du village.’
- (17) *han vac'-aa ayal-r-i ğetter qa-da*
 that river-INEL child-PL-ERG fish.PL catch.IPFV-EVT
 ‘Les enfants attrapent des poissons dans cette rivière.’
- (18) *za xür-ü-n mexhteb-d-a maşlim kkolax-zva*
 1SG.ERG village-OBL-GEN school-OBL-IN teacher work-PRS
 ‘Je travaille comme enseignante à l’école du village.’
- (19) *za-v şazim ders-er gva*
 1SG.OBL-AD many course-PL be.near
 ‘J’ai beaucoup de cours.’
- (20) *ji xür-e djamaşat lezgi ç'al-a-l lük'ven-da*
 2PL.GEN village-IN people Lezgi language-OBL-SUP speak-EVT
 ‘Dans notre village, les gens parlent lezgi.’
- (21) *amma viri-da-z Azerbaydjan ç'al-ni ççi-da*
 but all-OBL-DAT Azerbaijani language=ADD know.IPFV-EVT
 ‘Mais tous savent parler azéri.’
- (22) *ppara-br-i-vaa urus-da-l-ni lük'ven-je-zva*
 many-SBST.PL-OBL-ADEL Russian-OBL-SUP=ADD speak can.IPFV-PRS
 ‘La plupart peuvent parler russe aussi.’
- (23) *şa ilif-a ji xür-ü-z*
 come.IMP come.visit-IMP 2PL.GEN village-OBL-DAT
 ‘Venez, soyez les invités de notre village.’

Abbreviations

1 first person	INEL inelative
2 second person	IPFV imperfective
AD adlocative	MAS masdar root
ADD additive	OBL oblique
ADEL adelative	PFV perfective
CONT continuative	PL plural
COP copula	POST postlocative
DAT dative	POSTEL postelative
EL elative	PRS present
ERG ergative	SBST substantivisor
EVT eventual	SG singular
GEN genitive	SUB sublocative
IMP imperative	SUP superlocative
IN inlocative	VN verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)